

## FOSDEM'24 Translation DevRoom

Happy translating! It is possible to overcome the language barrier in Open Source!

Wentao Liu



**FOSDEM**'24

# Biology

- Open Source advocate, educator, enthusiast, e-commerce practitioner
- Apache Openmeetings Contributor
- Interpreter and Translator for some largest China's Open Source Communities
- Member of Microsoft for Startup Founders Hub
- Founder of omfoss.com [www.omfoss.com](http://www.omfoss.com)
- ASF CommunityOverCode and FOSSASIA conference speaker



**FOSDEM**'24

# Agenda

- Translation experience summary
- Linux Open Source Congress Report 2023
- OSI DeepDive AI series
- Team Build Strategy
- Apache Openmeetings Website translation

# Translation Experience Summary



**FOSDEM**'24

# Translation Experience

- College Text books(ABEUK course “Information system Analysis and design”, “Data Structure”, etc) we used the English Text books and Chinese translation course materials 2003-2009
- Oracle OutComeLogix development translation, SAS, emails, testing, package delivery 2011
- Apache Openmeetings website translation, manual, text 2015
- Kaiyuanshe Translation group
  - COSCON 2018 Interpreter for Apache Software Foundation speakers
  - 2021 ApacheCon Asia Talk “How to integrate LDAP & AD with Apache Openmeetings”
  - 2022 China Open Source Report (Translator)
  - 2023 FOSSASIA “A Role Based Access Control mechanism by Unifying AD, Linux and Apache Openmeetings” (English Session) 2023 CommunityOverCode (Chinese session)
  - 2023 China Open Source Report (Translator)
  - 2023 Open Source Congress Report (Reviewer)
  - 2023 OSI DeepDive AI sessions (Translator & Reviewer)



**FOSDEM**'24



Apachecon 2015 Budapest



Coscon 2018  
Shenzhen



Five years later...



**FOSDEM**'24



Integration

# How to Integrate LDAP&Active Directory with Apache Openmeetings

WENTAO LIU

Apache Software Foundation

Biology

Wentao Liu  
Software Engineer  
Founder of a Startup  
Personal formal member of Kaiyuanshe

ApacheCon ASIA 2021 (Virtual)



FOSDEM'24





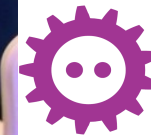
FOSSASIA 2023  
Singapore



**FOSDEM**'24



CommunityOverCode  
2023 Beijing



FOSDEM'24





CommunityOverCode 2023  
Integration Track  
Beijing



**FOSDEM**'24

# Open Source Congress Report 2023



**FOSDEM**'24

# “Standing Together on Shared Challenges” Report on Open Source Congress

- Project created on November 17<sup>th</sup>, 2023
- Project completed on January 12<sup>th</sup>, 2024
- 34 pages, six translators, 2 reviewers
  - 6 sub-tasks (including infographics)
  - DeepL, crowdin, chatgpt, copilot, Google docs
- Status: in process, translated, reviewed
- Initial Translation on December 2<sup>nd</sup>, 2023
- First round QA
- Second round QA
- Final Review





译员	翻译页数	预计完成日期	审校	完成状态
影	page 1, 3	2023/11/18	Ted	审核完毕
李明康	page2 Infographics	2023/12/2	Ted	审核完毕
陈超群	page4-9	2023/11/23	Leo	审核完毕
庄表伟	page10-16	2023/11/20	Leo	审核完毕
刘天栋	page16-27	2023/11/28	Ted	审核完毕
瞿杰	page28-34	2023/11/30	Ted	审核完毕

Reivew Completed



**FOSDEM**'24

## Standing Together on Shared Challenges

As a collective knowledge base for humanity, **open source thrives on core principles** such as transparency, inclusivity, and community-driven development.



### Maintaining the resilience of open source

requires a community-wide commitment to addressing shared challenges such as cybersecurity, artificial intelligence (AI), and techno-nationalism.



The security of open source software (OSS) depends on a **healthy talent pool of cybersecurity professionals** and an incentive structure to attract and retain maintainers.



The open source community should embrace a **"security by default"** model, with security at the foundation of application design.

**Rising OSS adoption has increased regulatory scrutiny,** making policy advocacy and education critical to ensuring new regulations are compatible with open source principles and practices.



Open source foundations must harness their legal acumen, communication, and community engagement skills to **advocate effectively in the policy arena.**

### Digital sovereignty measures can increase fragmentation

and impede regulatory harmonization, but national efforts to promote technological autonomy have also led to greater open source adoption.



**Foundations can mitigate geopolitical tensions** by establishing neutral protocols for managing community contributions and maintaining the flow of knowledge and technology across borders.

The community can attract new talent and maximize its social impact by **committing to diversity and inclusion** and using codes of conduct to promote shared norms.



### Explainability and provenance

are crucial to increasing the trustworthiness of AI systems and addressing licensing, security, and governance concerns.



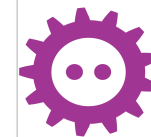
### Transparency and openness

are central to managing the new risks and ethical considerations associated with increasingly powerful and pervasive AI systems.



### Models for greater collaboration

include a new global secretariat to steward open source or a peer-to-peer network of OSS community leaders.

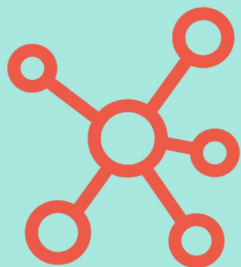


**FOSDEM'24**



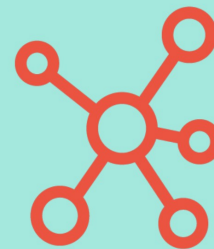
## STANDING TOGETHER ON SHARED CHALLENGES

As a collective knowledge base for humanity, **open source thrives on core principles** such as transparency, inclusivity, and community-driven development.



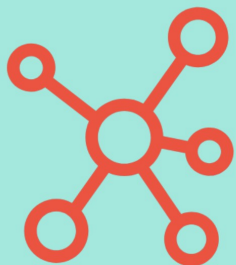
## 携手应对共同挑战

作为人类的集体知识库，开源在透明度、包容性和社区驱动的开发等核心原则上蓬勃发展。



## 携手应对共同挑战

作为人类的集体知识库，开源基于透明、包容和社区驱动开发等核心原则而蓬勃发展。



FOSDEM'24



作为人类的集体知识库，开源基于透明、包容和社区驱动开发等核心原则而蓬勃发展。



要保持开源的韧性，就需要整个社区致力于应对网络安全、人工智能（AI）和技术民族主义等共同挑战。



开源软件的安全性取决于健康的网络安全专业人才库，以及吸引和留住维护者的激励机制。



开源社区应采用“默认安全”模式，将安全性作为应用程序设计的基础。

开源软件的普及使得监管审查持续增加，因此对政策制定者的宣导和教育至关重要，以确保新的法规与开源原则和实践能相互兼容。



开源基金会必须利用其法律敏锐性、沟通和社区参与技能，在政策领域进行有效宣传。

数字主权措施可能会增加碎片化，阻碍监管协调，但各国促进技术自主的努力也导致了更多开源的采用。



基金会可以通过建立中立的协定来管理社区贡献，保持知识和技术的跨境流动，从而缓解地缘政治紧张局势。

社区可以通过致力于多样性和包容性以及利用行为准则来促进共同规范，从而吸引新的人才并最大限度地发挥其社会影响。



可解释性和来源出处对于提高人工智能系统的可信度以及解决许可、安全和治理问题至关重要。



要管理与日益强大和普及的人工智能系统相关的新风险和伦理问题，透明度和公开性至关重要。



加强合作的模式包括设立一个新的全球秘书处来管理开源，或建立一个开源软件社区领导人的对等网络。



FOSDEM'24

## Contents

Foreword.....	4	Techno-nationalist policies are causing some fracturing and siloing in open source communities.....	15
Introduction.....	5	Diversity and inclusion are an essential part of the landscape and conversation about open collaboration.....	17
An era of unprecedented challenges for the open source community.....	5		
The 2023 Open Source Congress in Geneva.....	6		
Deciphering Open Source Security.....	8	<b>Does AI Change Everything? What Is Open? Liability, Ethics, Values.....</b>	<b>18</b>
Open source security needs a new paradigm for working with the maintainer community.....	8	Openness in AI entails more than just access to the source code.....	18
The OSS ecosystem must help build the talent pool for addressing security challenges.....	9	AI-generated code will create challenges in open source licensing, security, and regulation.....	19
Security by default should be a priority for the OSS community.....	10	Systemic risks from AI require an urgent, open source response.....	20
<b>The Impact of Technology Policy for Decentralized Organizations: Challenges and Opportunities.....</b>	<b>11</b>	<b>The Imperative for Open Source Collaboration.....</b>	<b>23</b>
The growing ubiquity of OSS has made regulation an inevitability.....	11	Identifying shared priorities for the open source ecosystem.....	23
Policy advocacy and education are critical to the continued success of the open source ecosystem.....	12	Creating a structure and process for effective collaboration.....	24
Effective policy work requires specialized skills and increased collaboration between OSS foundations.....	13	Conclusion.....	26
<b>Keeping Collaboration Global, Open, and Inclusive: Examining the Impact of Export Controls, Digital Sovereignty, and DEI.....</b>	<b>14</b>	Acknowledgements.....	27
Digital sovereignty poses opportunities and challenges for open source.....	14	About the author.....	27
		References.....	28

## 目录

前言.....	4	人工智能会改变一切吗？什么是开放？责任、道德、价值观.....	14
引言.....	5	人工智能的开放性不仅仅意味着可以访问源代码.....	14
开源社区面临前所未有的挑战时代.....	5	人工智能生成的代码将在开源许可、安全和监管方面带来挑战.....	15
2023 年日内瓦开源大会.....	5	人工智能带来的系统性风险需要紧急的开源应对措施.....	15
解密开源安全.....	7	<b>开源协作的必要性.....</b>	<b>17</b>
开源安全需要一种与维护者社区合作的新模式.....	7	确定开源生态系统的共同优先事项.....	17
开源软件生态系统必须帮助建立应对安全挑战的人才库.....	8	创建有效协作的结构和流程.....	18
安全应默认为是开源软件社区的优先事项.....	8	总结.....	19
<b>技术政策对非集中化组织的影响：挑战与机遇.....</b>	<b>9</b>	关于作者.....	19
开源软件的日益普及及监管成为必然.....	9	参考.....	20
政策宣传和教育对开源生态系统的持续成功至关重要.....	9		
有效的政策工作需要专业技能和开源软件基金会之间更多的合作.....	10		
<b>保持合作的全球性、开放性和包容性：检视出口管制、数字主权和 DEI (多元、平等、共融) 的影响.....</b>	<b>11</b>		
数字主权为开源带来机遇和挑战.....	11		
技术民族主义政策正在造成开源社区的分裂和孤立.....	11		
多样性和包容性是有关开放式协作的格局和对话的重要组成部分.....	13		



FOSDEM'24

## Lessons I learned:

- Original paper has some quotes and translation has some discrepancies so need a final review
  - When we checked these discrepancies, we need keep consistent on one format otherwise it would cause confusion.
  - We assigned tasks based on source file in google docs but the discrepancies existing in target pdf files
  - We identified how many pull quotes and in which part of the paper so the corresponding translators would be able to check the quotes
  - Because of the file size shrink and two column format, target file page number is different from source file page number, if we did not keep consistent on source file, then we got confused.



# Welcome, Wentao

Congratulations on your most recent badge 🎉



Linux Foundation Research Localization Partner  
2023

[The Linux Foundation](#)

Share



For translating "Standing Together on Shared Challenges" Report on the Open Source Congress



## Linux Foundation Research Localization Partner 2023

ISSUED TO

Leo Liu



Issued on: 12 DEC 2023 | Issued by: The Linux Foundation  
Verify: <https://www.credly.com/go/L3DXqX3s>



**FOSDEM**'24

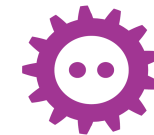
# 2023 OSI DeepDive AI sessions



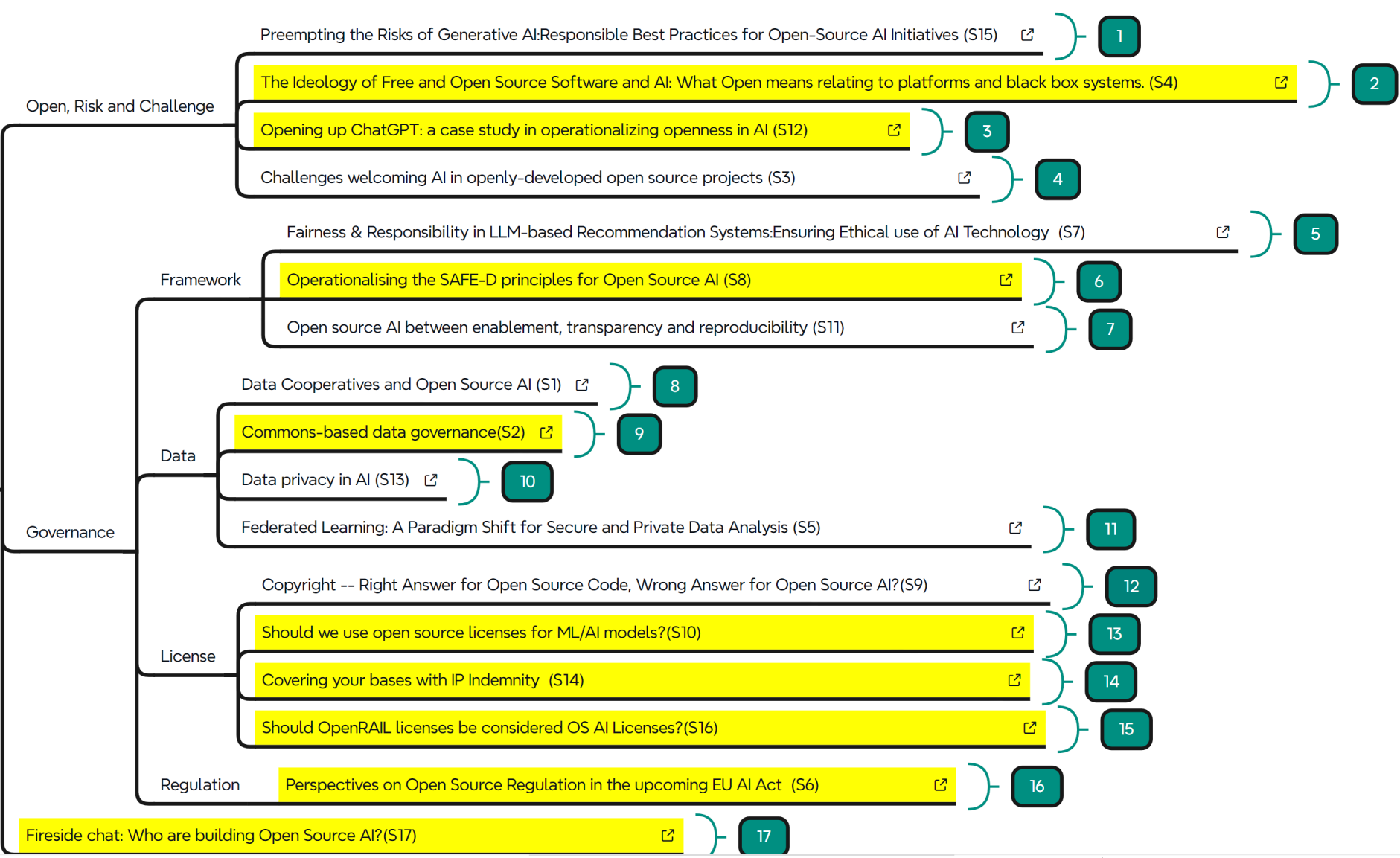
**FOSDEM'24**

## OSI DeepDive AI session Caption Project

- Project created on November 7<sup>th</sup>, 2023
- Project will be completed on February 14<sup>th</sup>, 2024
- 17 sessions, 10 translators in a group 1, 2 reviewers
  - Video script generation
  - Check each word and sentence by translators' ears
  - DeepL, chatgpt, crowdin, NetEase Jianwan, Youtube
- Status: in translation, translated, in review, reviewed
- Initial Translation on December 2<sup>nd</sup>, 2023
- First round QA
- Second round QA
- Final Review
- Published by group 2



video series [↗](#)



session#	译员姓名	视频中显示的译员花名 (如有)	审校姓名	视频中显示的审校花名 (如有)	完成状态
Session 01	李思颖	影	刘天栋	刘天栋	翻译完成
Session 02	李楠、文涛		文涛	文涛	审核完毕
Session 03	李明康	李明康	刘天栋	刘天栋	
Session 04	李思颖	影	文涛	文涛	审核完毕
Session 05	赵文倩	倩	刘天栋	刘天栋	
Session 06	文涛	文涛	文涛	文涛	审核完毕
Session 07	滕菲	Feir	刘天栋	刘天栋	翻译完成
Session 08	文涛	文涛	文涛	文涛	审核完毕
Session 09	刘天栋	刘天栋	刘天栋	刘天栋	翻译中
Session 10	文涛	文涛	文涛	文涛	审核完毕
Session 11			刘天栋	刘天栋	
Session 12	李华根	log	文涛	文涛	审核完毕
Session 13	二一	Evan	刘天栋	刘天栋	审核完毕
Session 14	滕菲	Feir	文涛	文涛	审核完毕
Session 15	周一	小熠	刘天栋	刘天栋	翻译完成
Session 16	李楠		文涛	文涛	翻译中
Fireside Chat					

My role

Reviewed

In translation



FOSDEM'24



## Lessons I learned:

- Need check subtitles Vs. voice to make sure every word matched. It is very time consuming
  - Subtitle has a 120 character length restriction for better audience sense of reading
  - We split every sentence longer than 120 characters into small parts and also split the subtitle time frame
  - This split caused some subtitles did not show up because the time frame did not match so we need listen every word very carefully and adjust corresponding time frame into secondary seconds which is one hundredth second.
  - Especially when some adjacent long sentences come up, we need adjust front and back time frame length to get perfect effects.



## Links of some published sessions:

<https://www.facebook.com/100023067352830/videos/763512895822944/>

<https://www.facebook.com/100023067352830/videos/904913004166698/>

<https://www.facebook.com/100023067352830/videos/340449555507097/>

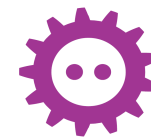
<https://x.com/kaiyuanshe/status/1745284688141283505?s=20>

<https://x.com/kaiyuanshe/status/1745284301124518108?s=20>

<https://x.com/kaiyuanshe/status/1745283868804943907?s=20>

<https://mp.weixin.qq.com/s/vJAAn3aXdCShm6iH0wbaLA>

<https://mp.weixin.qq.com/s/04YjZax9MEIvtiw8pk7fAw>



**FOSDEM**'24

# Team Build Strategy



**FOSDEM**'24

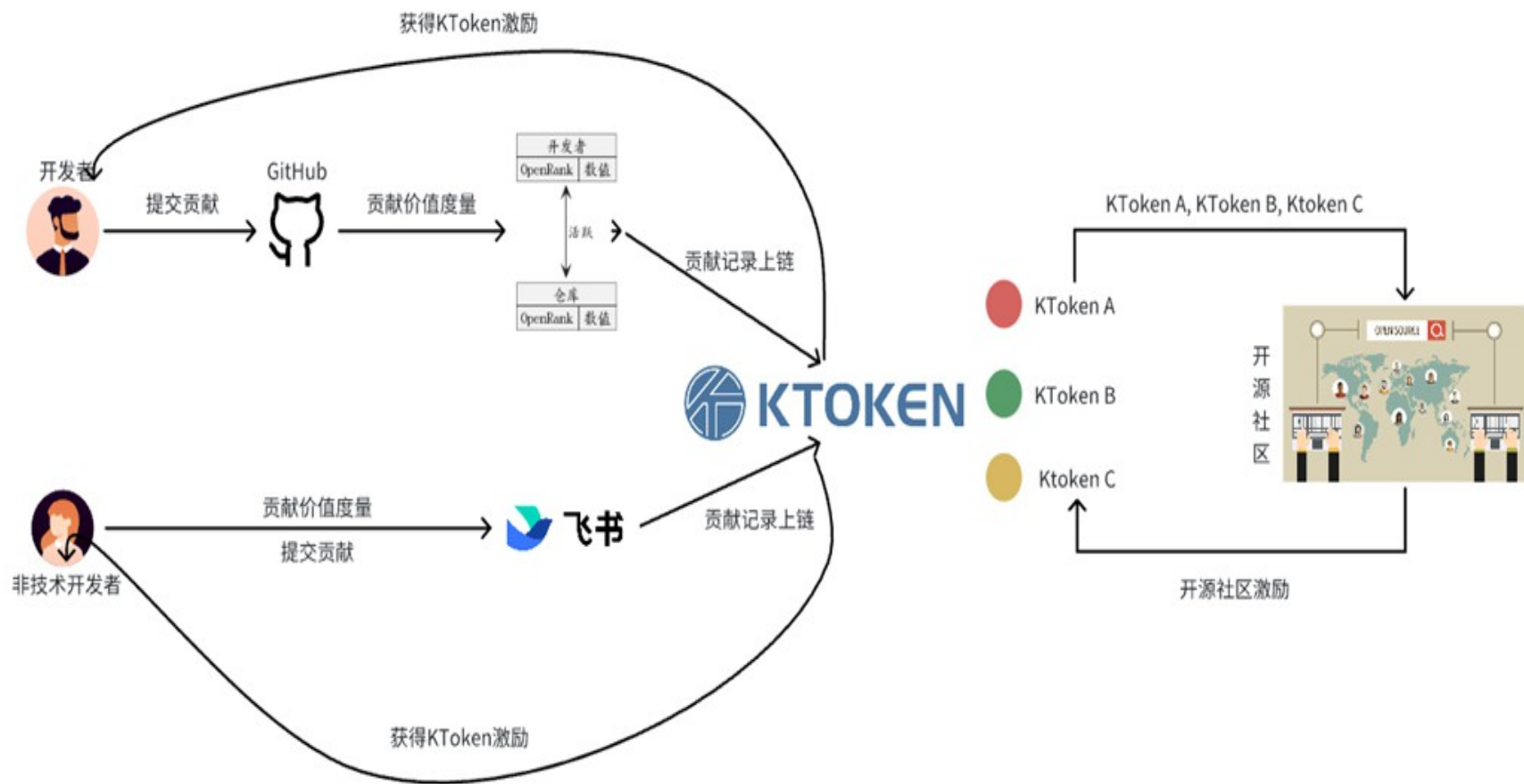
# Team Build Strategy

Team leaders recruit new translators from various sources, companies, universities ,e.g

- New translators were introduced to team members
- Every member assigned work load by identifying tasks
- We have a basic benchmark scoring system (trial)to record every member's performance
- Benefits
  - We issue ktokens for technical and non technical contributors
  - For those team members who have good performance, we grant them the privilege to use community resources, such as deepL and crowdin platform
  - Community provided chances to team members as volunteers for each year's conference
  - Students can add the volunteer experience to resume



**FOSDEM**'24



Contribution Type	Role	Score Weight	Benchmark Score Value	Score
Principle	Translator	50%	10	5
Helper	Reviewer	30%	10	3
Consultant	Expert	10%	10	1
Informer	Project Manager	10%	10	1

Translation File Name	Status	Volunteer	Role	Contribution Score
DeepDive_AI_Session2	Finished	Lin	Translator	5
	Finished	Leo	Reviewer	3
	Finished	Henry	Project Manager	1
DeepDive_AI_Session3	Finished	Log	Translator	5
	Finished	John	Reviewer	3
	Finished	Henry	Project Manager	1

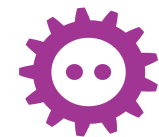


<input type="checkbox"/>	姓名	自我介绍	个人照片	贡献/积分榜	译员笔名
1	刘文涛			57	
<input type="checkbox"/>	刘天栋	开源社创始成员		50	
3	瞿杰 (Toni Qu)	常年混迹于微软技术社...		15	
4	李思颖	开源社创始团队成员, ...		15	
5	陈超群	hi,我是陈超群, 热爱编...		10	
6	庄表伟	开源社理事, 执行长, K...		10	
7	李明康 (小明)	如果你现在开始努力, ...		10	
8	李楠	楠楠, 开源社各组打杂		5	
9	赵文倩	川外翻译专业学生, 热...		5	
10	李华根 (Edward)	码农		1	log



FOSDEM'24

# Apache Openmeetings Translation



**FOSDEM**'24



# Apache Openmeetings

- The only fully web browser based open source video conference system. No need download APP, no need client side installation, using kurento media server for remote collaboration.
- Sever can be installed either locally or via container.
- Usually need install behind a turn server for NAT configuration
- Supporting multi-languages. The latest version 7.2.0 supports 39 different languages



- Changing Labels and text strings

All language string should be localized and stored in the language section. You have a full featured language editor with every installation of OpenMeetings, check out the LanguageEditor .

To lookup the labelids in the GUI, simply run OpenMeetings client with the debug enabled. That way every text-string has the labelid in brackets additionally in the textfield.



```
]]</entry>
<entry key="install.wizard.db.step.note"><![CDATA[
  <h4>
    <a id="Recommendation_for_production_environment"></a>生产环境推荐<a target="_blank"
      href="#Recommendation_for_production_environment"
      class="section_anchor"></a>
  </h4>
  <blockquote>
    默认{ 0 }使用集成{ 1 }数据库。对于生产环境，你应该考虑使用{ 2 }，{ 3 }，{ 4 }，{ 5 }或{ 6 }
  </blockquote>
]]></entry>
<entry key="install.wizard.db.step.instructions.derby"><![CDATA[<a target="_blank" href="http://openmeetings.
<entry key="install.wizard.db.step.instructions.mysql"><![CDATA[<a target="_blank" href="http://openmeetings.
<entry key="install.wizard.db.step.instructions.postgresql"><![CDATA[<a target="_blank" href="http://openmeet
<entry key="install.wizard.db.step.instructions.db2"><![CDATA[<a target="_blank" href="http://openmeetings.ap
<entry key="install.wizard.db.step.instructions.mssql"><![CDATA[<a target="_blank" href="http://openmeetings.
<entry key="install.wizard.db.step.instructions.oracle"><![CDATA[<a target="_blank" href="http://openmeetings.
<entry key="install.wizard.db.step.field.title">数据库配置</entry>
<entry key="install.wizard.db.step.dbtype">选择数据库类型</entry>
```

```
<entry key="install.wizard.db.step.note"><![CDATA[<h4>
  <a id="Recommendation_for_production_environment"></a>生产环境推荐<a target="_blank"
    href="#Recommendation_for_production_environment"
    class="section_anchor"></a>
  </h4>
  <blockquote>
    默认 {0} 使用集成 {1} 数据库。对于生产环境，你应该考虑使用 {2}，{3}，{4}，{5} 或 {6}
  </blockquote>
  <div class="alert alert-warning" role="alert">
    <p><strong>NOTE</strong> Please use unpredictable DB login and 'strong' password with length 8 characters or more.</p>
  </div>
```

<https://issues.apache.org/jira/browse/OPENMEETINGS-1299?filter=-2>



FOSDEM'24

Hello,

there is an issue in Chinese translation file (extra space characters)  
I'll fix it immediately

after that you can

1) use nightly build #251+ from here <https://builds.apache.org/view/M-R/view/OpenMeetings/job/Openmeetings%203.1.x/>

2) manually modify Application\_zh\_CN.properties.xml file: change "{ 0 }", "{ 1 }", "{ 2 }", etc. to be "{0}", "{1}", "{2}"

Thanks for the reporting



**FOSDEM**'24

Contact:

 <https://www.linkedin.com/in/wentaoliu>

Email: [wliu@omfoss.com](mailto:wliu@omfoss.com)

 Liu Wentao

Website: <https://omfoss.com>

Thank you!  
Merci!  
Bedankt!

Questions?



**FOSDEM**'24